



The Eighth LSHK Workshop on Cantonese

香港語言學學會 第八屆粵語討論會

Date: March 28, 2009 (Saturday)

Venue: Room 123, Chen Kou Bun Building (CKB)
Chung Chi College
The Chinese University of Hong Kong

Theme: The Grammar of Hong Kong *Ciu4jyu5*

日期：2009年3月28日（星期六）

地點：香港中文大學 崇基學院 陳國本樓 123室

主題：香港「潮語」的文法

The Eighth LSHK Workshop on Cantonese (WOC-8)

香港語言學學會 第八屆粵語討論會

The Grammar of Hong Kong *Ciu4jyu5* 香港「潮語」的文法

Room 123, Chen Kou Bun Building (CKB), Chung Chi College, CUHK, March 28, 2009

2009年3月28日 香港中文大學 崇基學院 陳國本樓 123室

Time 時間	Speakers 講者	Titles 題目
2:00pm – 2:15pm	張志恆、歐陽偉豪 香港中文大學	Introduction 討論會簡介
2:15pm – 2:55pm**	Ian Castor CHOW City University of Hong Kong	The Synchronic Aspect of <i>Ciu4jyu5</i> as the Language of Digital Native - The Conceptual Metaphor in Digital Native Cantonese
2:55pm – 3:35pm	郭必之 香港城市大學	香港粵語的「嘢食」和「嘢飲」—— 兩個經「重新分析」而成的名詞
3:35pm – 3:55pm	Coffee Break 茶點	
3:55pm – 4:35pm	歐陽偉豪 香港中文大學	香港「潮語」句法的參數分析
4:35pm – 5:15pm	鄧思穎 香港理工大學	香港「潮語」構詞初探
5:15pm – 6:00pm	張洪年 香港中文大學	討論會總評

**There will be 25-minutes for each presentation plus 15 minutes for discussion.

**每篇論文的報告時間為二十五分鐘，之後有十五分鐘發問和討論。

Website 網頁： <http://www.cbs.polyu.edu.hk/tang/WOC/WOC.htm>

The Synchronic Aspect of Ciu4jyu5 as the Language of Digital Native -- The Conceptual Metaphor in Digital Native Cantonese

Ian Castor CHOW

Department of Chinese, Translation and Linguistics
City University of Hong Kong
cichow@cityu.edu.hk

The emergence and dissemination of Ciu4jyu5 is particularly manifested in discourses of the Digital Native (Palfrey and Gasser, 2008), the generation who was born and grown up in the information age where personal computers, internet access, animation and gaming are daily life experiences. Besides the knowledge and skill in using the technologies, the use of language has been found obviously different between the digital native and the digital immigrant. This has shed lights on accounting to the synchronic aspect of Hong Kong Ciu4jyu5.

Most studies related to language of digital native are focused on CMC in emails, instant messages, blogs and SNS and in terms of keyboard enhanced contractions and emoticons. Gaming, though, is an essential feature of digital native but is less highlighted since its primary function is not a platform of communication. This study investigates gaming as one of the source domains of Hong Kong Ciu4jyu5 with a synchronic and conceptual metaphor (Lakoff and Johnson, 1980, 2003) account.

Several Ciu4jyu5 have been acknowledged as vocabularies imported from the domain of gaming, for example 屈機(wat1gei1), 升 le(sing1le1) and 神級(san4kap1). By texts collected from a popular blogging website in Hong Kong, www.xanga.com, this study identifies a list of widely used gaming domain lexicons for instances 單挑(daan1tiu1), 挑機(tiu1gei1), 秒殺(miu3saat3), KO(kei1ou1), 超必(ciu1bit1), 必殺技(bit1saat3gei6), 讓 round(joeng6waang1), 打大佬(daa2daai6lou2) and Game Over (gem1oulfaa4). These gaming vocabularies, though, may not be or yet to be acknowledged as Ciu4jyu5 and some are not neologies, they are commonly used "Digital Native Cantonese" in online blogging discourses.

This study derives a conceptual metaphor Social COMPETITION IS GAMING and in further EXAMINATION IS GAMING which are manifested by Ciu4jyu5, taking Ciu4jyu5 as a metaphorical expression. The study also explores the structural and ontological

mappings between the domains.

The prevailing use of Ciu4jyu5 is supported by the common ground knowledge among the user and GAMING is a daily life experience to the digital native but not the digital immigrant. Rich knowledge and experience of the source metaphor domain enhances such style of language use unconsciously and habitually. Diachronically, digital immigrant thus, though may be able to interpret the meaning, are less likely to apply the style. Extraordinary interpretation may perhaps be construed by those with insufficient digital native source domain knowledge.

香港粵語的「嘢食」和「嘢飲」---

兩個經「重新分析」而成的名詞

郭必之

香港城市大學
中文、翻譯及語言學系
bckwok@cityu.edu.hk

以下四例，都是從由香港網民建立的「網誌」(blog) 中摘錄下來的：

- (1) 最緊要係服務同**嘢食** ok。(最重要的是服務跟食物過得去。)
- (2) 環境舒服啦，**嘢飲**同**嘢食**要好味啦……(環境舒服啦，飲料和食物都要好味道啦……)
- (3) 最後決定咗四樣**嘢食**，同每人一支**嘢飲**。(最後決定了 {要} 四種食物、以及每人一瓶飲料。)
- (4) 吞拿魚米餅同兩樽至新**嘢飲**。(金槍魚米餅和兩瓶最新的飲料。)

香港粵語可以把「食物」叫作「嘢食」(東西 - 吃)、把「飲料」叫作「嘢飲」(東西 - 喝)。表面看起來，例子的中心語在前、修飾語在後，和我們熟悉的「魚生」、「菜乾」、「椰青」等「反常詞序」(丁邦新 2000) 現象相彷彿。但事實上，「嘢食」和「嘢飲」都是最近十數年通過「重新分析」(reanalysis) 而形成的新名詞，應可歸入「潮語」之列，而不能跟「魚生」等土語詞等量齊觀。「嘢食」形成的過程如下所示 (參考 Matthews 2006: 247)：

(5) 有 好多 嘢 食 有 好多 嘢食
有 很多 東西 吃 有 很多 食物



句子結構發生「重新分析」，在漢語發展的過歷程中屢見不鮮。「被字句」(太田辰夫 1987)、「把字句」(劉堅等 1995) 和疑問代詞「什麼」(志村良治 1995) 的產生，都被認為和「重新分析」有關。

「嘢食」和「嘢飲」在香港粵語中已經是成熟的名詞。它們可以隨意出現在主語 (例 2) 的位置、受量詞短語 (例 3) 或名詞性成份修飾 (如「唐人嘢食」[唐人的食物]、「香港嘢食」[香港的食物])。粵語版的「維基百科」(Wikipedia) 甚至

訂立了「嘢食」和「嘢飲」兩個條目。

據筆者的理解，其他地區的粵語一般採用普通話的叫法，管「食物」為「食物」、管「飲料」為「飲料」或「飲品」（廣州）、也有些地方叫「嘢」（南寧）、「食得個嘢」（化州），但還沒有發現香港粵語那種以「嘢食」、「嘢飲」作名詞的用法。這一方面反映了香港粵語在「有嘢食」這種結構的重新分析上比別的粵語方言走快了一步、另一方面說明了內地的粵語方言比較容易受普通話影響。

香港「潮語」句法的參數分析

歐陽偉豪

香港中文大學

中國語言及文學系

benjamin@cuhk.edu.hk

儘管語言學理論特別是句法學理論在最近五十年中經歷了管轄約束理論、最簡方案、界面條件等代表不同解釋語言思維的年代(Chomsky 2005)，但背後的核心思想始終是運用原則及參數的精神解釋語言的共性及個性。

本文的目的就是從香港「潮語」中一些詞組的結合方式、句法表現梳理出相互間的句法關係，之後便與日常粵語的相關現象作一比較，尋找這些零星落索的語料背後是否受到某些參數的牽引。

歐陽偉豪(2008a、2008b)對香港「潮語」只作了片面的描述。「啱 chan」、「升 le」、「傾 pro」、「摺拉」表面是動賓結構，但當中的「啱 chan」、「摺拉」不能推演為「*channel 被啱咗」、「*拉把被摺咗」，因此應否屬於疑似動賓結構呢？「O 咀」、「串咀」、「咪咀」、「黑面」表面是偏正(定中)結構，但沒有一個用作名詞詞組，而是作動詞之用「O 晒咀」、「串晒咀」、「咪晒咀」、「黑晒面」，所以這些詞組很大機會屬於疑似偏正結構。

這些疑似動賓及疑似偏正結構有個共通點就是能受程度副詞修飾，如「好啱 chan」、「好 O 咀」。如何憑藉這點所引發出來的分析繼而悟出詞組如何推導出來及受到哪個參數支配？假設這個參數叫潮語參數，我們便說潮語參數產生疑似動賓及疑似偏正這兩組結構。

接着便是把「啱 chan」、「O 咀」跟粵語的相關現象作一比較，順手拈來疑似相關的就是石定栩(2000)、Au Yeung(2005)所提及的帶賓形容詞現象，例如「尖沙咀多車」、「我哋少學生」、「呢間學校咁大面積」。當中的「多車」、「少學生」、「大面積」等結構假設是由形賓參數產生的。

比較之後如果發現三組語料，即疑似動賓結構、疑似偏正結構、帶賓形容詞結構都依據同一途徑推導出來，那麼我們便要問所謂潮語參數、形賓參數會否同屬一個參數，它既引導粵語口語活動之流向，更鎖定潮流用語的爆發方向？

參考文獻

Au-Yeung, Ben. 2005. *An Interface Program for Parameterization of Classifiers in Chinese*. Unpublished doctoral thesis. HKUST.

Chomsky, N. 2005. Three Factors in Language Design. *Linguistic Inquiry*, 36 (1), 1-22.

歐陽偉豪 2008a 《粵講粵法》香港：明窗出版社。

歐陽偉豪 2008b 〈家長學習潮語教程〉《香港潮語講壇》香港語言學學會，香港理工大學，十一月廿二日。

石定栩 2000 〈粵語帶賓語的形容詞〉《第七屆國際粵方言研討會論文集 - 方言季刊》主編：單周堯、陸鏡光，北京：商務印書館。

香港「潮語」構詞初探

鄧思穎

香港理工大學
中文及雙語學系
sw.tang@polyu.edu.hk

論元和動詞之間的語義關係在生成語法學成為一項重要的課題，並分析為普遍語法的一個原則，稱為「題元理論」(theta theory) (Chomsky 1981)。在這個基礎上，Larson (1988)、Baker (1988) 等人認為指派題元角色在句法結構裏遵守一定的次序，形成層階，在人類語言具有一定的普遍性。為了解釋這種普遍性，Hale and Keyser (1993) 認為指派題元角色的層階跟句法結構有關。按照輕動詞理論的框架 (Chomsky 1995, Huang 1997 等)，我們可以作出這樣的詮釋：每個題元角色跟輕動詞或某些句法位置有關，例如施事、致事是輕動詞的主語、而受事位於動詞短語之內。

由句法結構決定題元角色的這種觀點雖然可以解釋句子層面的題元關係，但是複合詞內的題元關係應該通過甚麼方法指派的呢？句法結構怎樣影響詞法的題元關係？眾所周知，漢語的句法和詞法有密切的關係，漢語複合詞的結構往往可以理解為「微型」的句法結構 (Chao 1968)。鄧思穎 (2008a, b) 論證了漢語詞法沒有輕動詞，以施事、致事、蒙事作為主語的主謂式複合詞基本上不存在。本文希望通過對香港粵語「潮語」(簡稱「潮語」) 的複合詞組合的形式，分析各種題元關係，進一步印證指派施事、致事、蒙事等題元角色跟輕動詞有關。

所謂「潮語」，其實是指潮流用語，具有時代性，通行面相對較窄，往往隨時間的改變而改變，變化比較大，也沒有清晰的界線。然而，我們注意到「潮語」仍然具有一定的結構，遵守普遍語法的基本原則。我們對「潮語」做了比較全面的考察，仔細研究它們的構詞方式。從「潮語」複合詞的分類和使用頻率，我們基本上沒有發現主謂式複合詞的例子。既然詞法裏沒有輕動詞，以施事、致事作為主語的主謂式複合詞原則上是不存在的。如果蒙事角色的指派跟輕動詞有關 (蔡維天 2005, Tsai 2009, 鄧思穎 2008b, c 等)，「潮語」缺乏以蒙事作主語的複合詞也不足為奇。由於受事實語的出現跟輕動詞無關，我們在「潮語」卻可以找到大量述賓式複合詞的例子。

根據本文的討論，「潮語」的例子進一步證明了複合詞缺乏輕動詞，解釋了

各種類型複合詞不平衡的分布。雖然漢語詞法和句法大致上非常相似，但我們認為兩者的劃分仍然很清晰：詞法純粹是詞根的組合，句法是詞根和功能詞（例如輕動詞）的組合，形成更複雜的結構。

此外，就「潮語」的構詞情況，我們嘗試解釋哪些現象遵守語言的普遍性（例如欠缺主謂式複合詞），哪些現象屬於「潮語」的特色（例如述賓式、偏正式複合詞和述補式、並列式複合詞不對稱的分布）。我們的結論對「潮語」、流行語構詞法的研究，應該具有一定的啟示作用。